H

Владимир Набоков
Машенька

Роман

издательство аст
Москва

УДК 821.161.1-31(73)
ББК 84(2Рос=Рус)6-44
Н14

Художественное оформление и макет Дмитрия Черногаева
(Серия «Набоковский корпус»)

Набоков, Владимир Владимирович.
Н14 Машенька : роман / Владимир Набоков. — Москва : Издательство АСТ : CORPUS, 2025. — 160 с.

ISBN 978-5-17-171911-1 (Эксклюзив: Русская классика)
ISBN 978-5-17-171910-4 (Набоковский корпус)

«Машенька» (1926) — первый и во многом автобиографический роман, написанный Владимиром Набоковым в Берлине и посвященный русскому прошлому писателя. Молодой эмигрант Лев Ганин в немецком пансионе заново переживает историю своей первой любви, оборванную революцией. Сила творческой памяти позволяет ему преодолеть физическую разлуку с Машенькой (прототипом которой стала возлюбленная Набокова Валентина Шульгина), воссозданные его воображением картины дореволюционной России оказываются значительнее и ярче окружающих его декораций настоящего.

УДК 821.161.1-31(73)
ББК 84(2Рос=Рус)6-44

ISBN (Эксклюзив: Русская классика)
ISBN (Набоковский корпус)

First published in 1926
Copyright © 1970 by Dmitri Nabokov
All rights reserved
© А. Бабиков, редакторская заметка, примечания, 2025
© Д. Черногаев, художественное оформление, макет, 2025
(Серия “Набоковский корпус”)
© ООО «Издательство АСТ», 2025
Издательство CORPUS ®

Содержание

От редактора

7

Машенька

15

От редактора

В 1924 г. Набоков в Берлине начал писать свой первый роман, предварительно названный «Счастье». К концу этого года были готовы две главы, но вскоре Набоков уничтожил рукопись, сохранив лишь отрывок, который переделал в рассказ и опубликовал в январе 1925 г. под названием «Письмо в Россию» (с указанием «Из второй главы романа “Счастье”»)*. Позднее Набоков вспоминал, что вернулся к своему замыслу весной 1925 г., женившись на Вере Слоним, которой и посвятил книгу, получившую название «Машенька». В письме к матери от 13 октября 1925 г. Набоков рассказал о работе над ней:

> Любовь моя, с какой радость<ю> буду читать тебе мой роман... Герой мой не очень симпатичный господин, зато среди других лиц есть милейшие люди. Я знакомлюсь с ними все ближе, и уже мне начинает казаться, что мой Ганин, мой Алферов, танцовщики мои Колин и Горноцветов, мой старичок Подтягин, киевская еврейка Клара, Куни-

* Рассказ опубликован в серии «Набоковский корпус»: *Набоков В.* Полное собрание рассказов / Сост., заметка от редактора., коммент. А. Бабикова. М.: АСТ: Corpus, 2023. С. 206–209. *(Здесь и далее – прим. ред.)*

цын, госпожа Дорн и т. д. и — least but not last* — моя Машенька, — люди настоящие, а не выдуманные мной. Я знаю, чем пахнет каждый, как ходит, как ест, и так хорошо понимаю, что Бог — создавая мир — находил в этом чистую и волнующую отраду. Мы же, переводчики Божьих творений, маленькие плагиаторы и подражатели его, иногда, быть может, украшаем Богом написанное, как бывает, что очаровательный комментатор придает еще больше прелести иной строке гения. И за то, что вот так украшаем, дополняем, объясняем — будет нам выдан гонорар в редакциях рая.

«Машенька» была опубликована в 1926 г. в берлинском издательстве «Слово». Печатается по этому изданию. Уже в 1928 г. издательство «Ullstein» выпустило немецкий перевод дебютного романа Набокова под интригующим названием «Sie kommt — kommt sie?» («Она придет — придет ли она?»). В 1970 г. вышел английский перевод «Машеньки» («Mary»), созданный Майклом Гленни в сотрудничестве с автором.

Роман был переиздан в «Ардисе» (Анн-Арбор) по тексту первого издания в 1974 г.

* Здесь: незначительная, но не последняя. Набоков обыгрывает *англ.* выражение last but not least (последний, но не менее важный).

Машенька

Роман

Посвящаю моей жене

...Воспомня прежних лет романы,
Воспомня прежнюю любовь...

Пушкин

1

— Лев Глево... Лев Глебович? Ну и имя у вас, батенька, язык вывихнуть можно...

— Можно, — довольно холодно подтвердил Ганин, стараясь разглядеть в неожиданной темноте лицо своего собеседника. Он был раздражен дурацким положеньем, в которое они оба попали, и этим вынужденным разговором с чужим человеком.

— Я неспроста осведомился о вашем имени, — беззаботно продолжал голос. — По моему мнению, всякое имя...

— Давайте я опять нажму кнопку, — прервал его Ганин.

— Нажимайте. Боюсь, не поможет. Так вот: всякое имя обязывает. Лев и Глеб — сложное, редкое соединение. Оно от вас требует сухости, твердости, оригинальности. У меня имя поскромнее; а жену зовут совсем просто: Мария. Кстати, позвольте представиться: Алексей Иванович Алферов. Простите, я вам, кажется, на ногу наступил...